



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 11

הים ראה וינוס כו'

“El mar vio y huyó”



En la partición del mar, una única revelación de arriba de todo orden se encontró con dos naturalezas opuestas: las montañas, las midot de Atzilut, raíz de las almas que sirven con amor como un ministro, fueron absorbidas por la luz revelada que circunda todos los mundos y “danzaron”, saltando más allá de cada etapa; el mar, Maljut, cuya función es ocultar para que puedan existir seres separados, no pudo ser absorbido, por lo que su ocultamiento “huyó”, y nacieron las almas que había llevado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/11/

LA IDEA CENTRAL

En la partición del mar, una única revelación de arriba de todo orden se encontró con dos naturalezas opuestas: las montañas, las midot de Atzilut, raíz de las almas que sirven con amor como un ministro, fueron absorbidas por la luz revelada que circunda todos los mundos y “danzaron”, saltando más allá de cada etapa; el mar, Maljut, cuya función es ocultar para que puedan existir seres separados, no pudo ser absorbido, por lo que su ocultamiento “huyó”, y nacieron las almas que había llevado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué, durante el Éxodo, “las montañas danzaron”, mientras que “el mar vio y huyó”? El Shelah responde: danzar es servir por amor; huir es servir por temor: la alegría de un ministro y el temor de un servidor cuando el rey se revela. Para profundizar en esto, el Alter Rebe explica el séptimo día de Pesaj como el nacimiento de las almas. En Atzilut, las almas, que provienen de las “letras” del pensamiento supremo, son divinidad misma, “hermanas” de las midot. Para convertirse en seres creados separados necesitan Maljut, una “vestimenta” que oculta, pues no hay rey sin un pueblo; por eso Maljut es llamada “mar”, que oculta todo lo que contiene. Las almas se gestan dentro de Maljut desde Sheminí Atzeret hasta el séptimo día de Pesaj, y su nacimiento requiere una luz de arriba de la cadena descendente de los mundos, el “viento del este” de Atika que convirtió el mar en tierra seca. Ante esa luz, las montañas fueron absorbidas y saltaron más allá de todo orden, mientras que el mar, el ocultamiento mismo, no pudo ser absorbido; por eso su ocultamiento se retiró, tal como el habla enmudece ante una luz que está por encima del intelecto. Esto llegó en Pesaj desde arriba; el Ómer, un despertar desde abajo, condujo a la entrega de la Torá “cara a cara”.

ESQUEMA

1 Danzar y huir

¶1

La pregunta sobre el Salmo 114; la respuesta del Shelah: amor y temor, un ministro y un servidor ante el rey revelado; el séptimo día de Pesaj como el nacimiento de las almas, que surgieron en el pensamiento y son “hermanas” del Santo, bendito sea; la Luz Infinita investida en las midot de Atzilut.

2 Maljut, el mar y el nacimiento de las almas

¶2

En Atzilut, las almas son divinidad; Maljut, la “vestimenta” y el “mar” que cubren, hace posible la existencia de seres separados; las almas se gestan dentro de Maljut desde Sheminí Atzeret hasta el séptimo día de Pesaj; el nacimiento requiere una luz de arriba de la cadena descendente de los mundos, el “viento del este” de Atika.

3 Por qué danzaron las montañas y huyó el mar

¶3

Las montañas y las colinas, por encima del mar, fueron incluidas en el sovev revelado y saltaron más allá del orden, a diferencia del “caminar” ordenado de Shabat; el ocultamiento del mar se retiró, como el habla enmudecida por una luz que está por encima del intelecto; roca convertida en agua, Guevurá en Jésed; Pesaj, un salto desde arriba; el Ómer, un despertar desde abajo que condujo al Sinái.

CONCEPTOS CLAVE

Ministro y servidor שר ועבד

Dos maneras de estar ante el Rey: el ministro sirve con amor y alegría, y la revelación acrecienta su alegría; el servidor sirve con temor, y la revelación acrecienta su temor.

Maljut llamada “mar” מלכות נקראת ים

Maljut cubre las letras divinas de la creación como el mar cubre todo lo que contiene, para que puedan existir seres separados; pues “no hay rey sin un pueblo”.

El nacimiento de las almas לידת הנשמות

Las almas, divinidad en Atzilut, se convierten en seres separados mediante una gestación dentro de Maljut desde Sheminí Atzeret hasta el séptimo día de Pesaj, cuando nacen por medio de una luz de arriba de la cadena descendente de los mundos.

Algo y nada יש ואין

Ayin es divinidad, que no se percibe como existente por derecho propio; yesh es un ser creado que se siente separado. Pasar de ayin a yesh requiere el ocultamiento de Maljut y, para el nacimiento, la luz del sovev.

La luz que circunda todos los mundos סובב כל עולמין

La luz que está por encima del orden de los mundos, ante la cual todos los niveles son iguales; su revelación en el mar hizo que las montañas saltaran y que huyera el ocultamiento del mar.

Caminar y danzar הילוך וריקוד

Caminar es el ascenso ordenado de los mundos de un nivel a otro, como sucede cada Shabat; danzar es saltar más allá de todas las etapas, algo que solo es posible mediante el sovev.

El salto y el despertar desde abajo דלוג ואתערותא

דלתתא

En Pesaj, D'os “pasó por alto”, revelándose desde arriba sin ningún despertar desde abajo; la cuenta del Ómer es el despertar desde abajo que condujo a la entrega de la Torá “cara a cara”.

SECCIÓN 1 • 11

Danzar y huir

1 הים ראה¹ ויננס^{2,3,4,5,6} כו'. ההרים רקדו כאילים⁷ כו'. והנה צ"ל למה ההרים רקדו והים ראה ויננס.

“El mar vio y huyó”, etc. “Las montañas danzaron como carneros”, etc. Ahora bien, debemos comprender por qué las montañas danzaron y el mar vio y huyó.

El maamar comienza con dos versículos del Salmo 114, el salmo del Éxodo que se recita en el Halel: durante el Éxodo, “el mar vio y huyó” y “las montañas danzaron como carneros”. La pregunta es por qué una misma revelación hizo danzar a las montañas y escapar al mar.

ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת פסחים שלו פ"י כי הניסה הוא העבודה מיראה והריקוד הוא העבודה מאהבה. והוא בחי' שר ובחי' עבד.

El Shelah, en su tratado Pesajim, explica que la huida es el servicio motivado por el temor, y la danza es el servicio motivado por el amor. Estos corresponden al nivel de un ministro y al nivel de un servidor.

El Shelah (Shnei Lujot HaBrit), en la sección de su obra llamada tratado Pesajim, responde que la huida representa servir a D'os por temor, y la danza, servirlo por amor. El Alter Rebe relaciona estas dos formas de servicio con dos figuras: un ministro y un servidor.

והנה בהתגלות המלך אזי בחי' שר שעבודתו בשמחה תגדל שמחתו וזהו ההרים שהם מדות דאצילות שמשם שרש הנשמות הנק' אחים למקום כשר לפני המלך⁸ ולכן רקדו.

Ahora bien, cuando el rey se revela, la alegría del nivel de un ministro, cuyo servicio se realiza con alegría, aumenta aún más. Esto es “las montañas”: los atributos emocionales (midot) de Atzilut, de los cuales proviene la raíz de las almas llamadas “hermanos” del Omnipresente, como un ministro ante el rey; por eso danzaron.

Un ministro sirve al rey con alegría y cercanía; por eso, cuando el rey aparece, su alegría aumenta aún más. Las “montañas” son los midot, los atributos emocionales de Atzilut, raíz de las almas que se encuentran ante D'os como “hermanos”, cual un ministro ante el rey. Por eso las montañas danzaron.

ובח"י עבד שעבודתו ביראה אזי בהתגלות המלך תפול האימה והפחד ביותר וזהו הים שמשם שרש בח"י כעבד לפני המלך ראה ויננס כו'

En cambio, para el nivel de un servidor, cuyo servicio se realiza con temor, cuando el rey se revela, el espanto y el temor aumentan aún más. Esto es "el mar", de donde proviene la raíz del nivel de "como un servidor ante el rey": "vio y huyó", etc.

Un servidor sirve por temor; por eso, cuando el rey se revela, su espanto y su temor se intensifican aún más. El "mar" es la raíz de las almas que se encuentran "como un servidor ante el rey"; por eso, ante la revelación, "vio y huyó".

(ועמ"ש מענין שר ועבד סד"ה רני ושמחי⁹ בת¹⁰ ע"ש בד"ה הנה בת כו'. ועיין רבות בשלח פכ"א מפני מה אתה בורח אמר לו הים מפני אלוה יעקב מפני יראתו של הקב"ה¹¹ והוא ע"ד וירא

(Y véase lo escrito sobre el tema del ministro y el servidor al final del discurso que comienza "Canta y alégrate, hija"; véase allí, en el discurso que comienza "Ahora bien, 'hija'", etc. Y véase [Midrash] Rabá, Beshalaj, sección 21: "¿Por qué huyes?". El mar le dijo: "Ante el D'os de Yaakov, por temor al Santo, bendito sea". Y esto es en la línea de "Y vio

El paréntesis primero remite al discurso de Torah Ohr "Canta y alégrate, hija", para ampliar sobre el ministro y el servidor. Luego cita el Midrash: Moshé le preguntó al mar por qué huía, y este respondió con las palabras del Salmo 114:7, "Ante el D'os de Yaakov", por temor al Santo, bendito sea: la respuesta propia del servidor.

העם ויננעו¹² ויעמדו מרחוק, ועיין עוד מענין הים ראה ויננס ברבות במדבר¹³ פרשה¹⁴ א' דר"ט ג' ובפ' עקב¹⁵ גבי אתה עובר היום את הירדן¹⁶ דף רצ"ב ג'. מקץ ס"פ פ"ז [פרק ז']¹⁷ זח"ב [זהר חלק ב'] מ"ט סע"א [סוף עמוד א] ר"ל [רוצה לומר] ע"ב).

el pueblo, y temblaron y se mantuvieron a distancia". Y véase más sobre el tema de "El mar vio y huyó" en [Midrash] Rabá, Bamidbar, sección 1, folio 209, columna 3; y en la parashá Ekev, sobre "Hoy cruzas el Jordán", folio 292, columna 3. Miketz, final de la sección 87. Zohar, parte II, 49, final del lado a; 230b.)

El retroceso del mar por temor se asemeja a la reacción de Israel en el Sinaí: vieron, temblaron y se mantuvieron a distancia. El paréntesis enumera luego otros lugares que tratan el versículo: el Midrash Rabá sobre Bamidbar y sobre Ekev, el Midrash sobre Génesis (sección 87), que dice que el mar se abrió por el mérito de Yosef, quien "huyó" del pecado, y dos pasajes del Zohar que dicen que el mar vio el ataúd de Yosef y huyó.

ולהבין זה בתוספת ביאור הנה מתחלה יש להקדים ענין שביעי של פסח¹⁸ שבו נקרע הים ומבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁹ שהוא ג"כ ענין לידת הנשמות.

Para comprender esto con mayor explicación, primero debemos introducir el tema del séptimo día de Pesaj, en el que se abrió el mar; y en Pri Etz Jaim se explica que también corresponde al nacimiento de las almas.

Para explicar los versículos más profundamente, el Alter Rebe primero explica el séptimo día de Pesaj, el día en que se abrió el mar. Pri Etz Jaim, basado en las enseñanzas del Arizal, señala que este día también corresponde al “nacimiento” de las almas.

וז"ש [וזהו שכתוב] ובני ישראל הלכו ביבשה²⁰ בתוך הים. והענין כי נשמות ישראל²¹ עלו במחשבה^{22, 23} ואז נק' אחים ורעים להקב"ה.²⁴

Esto es [lo que significa] lo escrito: “Y los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar”. La explicación es que las almas de Israel se elevaron en [el pensamiento de D'os], y entonces son llamadas “hermanos y amigos” del Santo, bendito sea.

El versículo sobre Israel que caminó “sobre tierra seca en medio del mar” alude a este nacimiento: como explicará el maamar, las almas salen del “mar” que las oculta hacia una existencia manifiesta, la “tierra seca”. Antes de ello, las almas “se elevaron en el pensamiento” y, en ese estado, son llamadas “hermanos y amigos” del Santo, bendito sea.

ופי" אחים ורעים היינו להיות כי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הוא בחינת אור א"ס ב"ה כשמלובש במדות דאצילות

El significado de “hermanos y amigos” es el siguiente: puesto que el Santo, bendito sea, es el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como está investida en los atributos emocionales del Mundo de Atzilut;

En la Kabalá, “el Santo, bendito sea” (Kudsha Brij Hu) designa la Luz Infinita tal como está investida en los midot de Atzilut. Por eso, las almas, cuya raíz está en el pensamiento de estos atributos, son sus “hermanos”.

כי א"ס ב"ה בעצמו לאו מכל אינון מדות²⁵ איהו כלל²⁶ ולא יתכן על העצמות קריאת שם כלל אלא רק על בחי' התגלותו ואז נקי' הוי' יו"ד חכמה^{27,28} ה' בינה כו'.²⁹

pues el Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo “no es en absoluto ninguno de estos atributos”, y no puede aplicarse ningún nombre a la Esencia; solo al nivel de Su revelación. Entonces se lo llama Havaíá: la yud es Jojmá (sabiduría); la hei, Biná (entendimiento), etc.

El Infinito en Sí mismo, como dice la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar, no es ninguno de los atributos, y no se puede dar ningún nombre a Su Esencia. Los nombres corresponden únicamente a Su revelación; por eso, el Nombre Havaíá lo describe tal como se revela a través de las Sefirot: la yud es Jojmá, la hei es Biná, y así sucesivamente.

SECCIÓN 2 • 12

Maljut, el mar y el nacimiento de las almas

2 והנה ס"ר נשמות ישראל³⁰ שנמשכים מס"ר אותיות המחשבה³¹ נקי' אחים לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] שהם המדות וכמו עד"מ במחשבת שכל שהאותיות הם כעצם א' עם מהות השכל שבתוכם³²

Ahora bien, las seiscientas mil almas de Israel, que provienen de las seiscientas mil letras del pensamiento, son llamadas “hermanas” del Santo, bendito sea, es decir, de los atributos emocionales; del mismo modo que, por analogía, en el pensamiento de una idea intelectual, las letras constituyen una misma esencia con la esencia del intelecto que contienen,

En su raíz, las almas de Israel son seiscientas mil y provienen de las seiscientas mil “letras” del pensamiento Supremo; por eso son “hermanas” del Santo, bendito sea, es decir, de los atributos emocionales. La analogía es la de una persona que piensa una idea: las letras de su pensamiento son una con la idea misma, y no una vestimenta separada de ella.

וכן מחשבת המדות עם המדות כו' ואז הם בחי' אלקות ממש כי באצילות איהו וחיוהי וגרמוהי חד³³ כמ"ש במ"א

y lo mismo sucede con el pensamiento de los atributos emocionales respecto de los atributos emocionales, etc. Entonces se encuentran en el nivel de la Divinidad misma, pues en el Mundo de Atzilut (Emanación), “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”, como se explica en otro lugar

Del mismo modo, el pensamiento de una emoción es uno con la emoción. Así, en Atzilut las almas son la Divinidad misma, como dice el Tikunei Zohar: allí “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”.

(ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה זכור את יום השבת^{34, 35} ובד"ה אני ישנה^{36, 37} גבי רעיתי ובד"ה שחורה אני^{38, 39} גבי בנות ירושלים וע"פ ושמתי כדכד⁴⁰)

(y véase lo escrito en Parshat Yitró, en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat”; y en el discurso que comienza “Estoy dormida”, acerca de “mi amada”; y en el discurso que comienza “Soy negra”, acerca de “las hijas de Jerusalén”; y sobre el versículo “Y haré [tus ventanas] de kadkod”).

Este paréntesis enumera otros discursos que explican el tema: uno en Torah Ohr sobre Yitró, y otros sobre versículos de Shir HaShirim e Isaías. Las notas de Kehot indican dónde se encuentra la mayoría; para “Estoy dormida” solo sugieren tentativamente una ubicación.

ובכדי שתתהווה הנשמה בבחי' יש להיות בחי' נברא שהוא בחי' נפרד מאין ממש שהרי בהיותה באצילות היא בחי' אלקות ממש כי גם מה שנקרא בשם אותיות מחשבה הכל לשכך האזן.

Y para que el alma llegue a existir como algo (yesh), en el nivel de un ser creado, que es algo separado, a partir de la nada misma (ayin) —pues mientras está en Atzilut es la Divinidad misma, ya que incluso lo que se llama “letras del pensamiento” no es más que una expresión destinada a hacerse comprensible al oído—,

Para que el alma exista como un ser creado y separado, traído a la existencia desde la nada misma, algo debe ocurrirle, pues en Atzilut es la Divinidad misma. Incluso llamarla “letras del pensamiento” es solo una forma de hablar que el oído puede comprender.

אבל כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁴¹ כתיב הוא ע"י מדת מלכותו ית' (וכמ"ש באגדה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיוהי)

pero está escrito: “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. [Esto] ocurre por medio del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea (como se explica en Igueret HaKódesh, en la carta que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”),

Las palabras de Isaías “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes” muestran que el “pensamiento” de D'os no es como el nuestro, de modo que la analogía es solo aproximada. Lo que hace que el alma sea un ser separado es Maljut, el atributo de soberanía de D'os, como explica el Alter Rebe en Igueret HaKódesh, en la carta que comienza “Él y Sus fuerzas vitales son uno”.

שהיא הנקי לבוש להעלים ולהסתיר עד שיוכל להיות בחי יש וכמ"ש ה' מלך גאות לבש⁴² כי מדת המלוכה היא הלבוש הגורם להיות התהוות היש

que es llamada "vestimenta", pues oculta y encubre hasta que puede existir algo (yesh), como está escrito: "D'os reina; se ha vestido de majestad". Porque el atributo de realeza es la vestimenta que produce la existencia de algo (yesh),

Maljut es llamada "vestimenta" porque oculta la Divinidad, y solo bajo ese encubrimiento puede parecer que algo existe por sí mismo. El Salmo 93 reúne ambas ideas: D'os "reina" y, por ello, "se ha vestido".

כי אין מלך בלא עם^{43,44} והיינו נפרדים דוקא שעליהם יתכן המלוכה להיות בבחי' התנשאות עליהם והם יהיו באימה כו' שהרי על מאה בנים לא יקרא האב מלך.

pues "no hay rey sin pueblo"; es decir, se trata específicamente de seres separados, sobre los cuales puede ejercerse la realeza, estando el rey en una posición de exaltación por encima de ellos, mientras ellos lo temen, etc.; pues un padre de cien hijos no es llamado rey.

Un rey necesita súbditos distintos de él, por encima de los cuales esté exaltado y que lo teman; un padre de cien hijos sigue sin ser un rey. Por eso, la realeza requiere por naturaleza seres separados, y su "vestimenta" es lo que los produce.

ולכן נקי המלי ים.⁴⁵ (ועמ"ש בד"ה מי מנה⁴⁶ עפר יעקב⁴⁷ בענין והים עליהם מלמעלה). כי

Por eso Maljut es llamada "mar". (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", acerca de "y el mar estaba sobre ellos, por encima"). Porque

Este papel de ocultamiento explica por qué Maljut es llamada "mar" (la nota de Kehot remite al Pardés, en su Puerta de las Denominaciones, bajo esa entrada). El paréntesis remite al discurso sobre "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" y al versículo "y el mar estaba sobre ellos, por encima", referido al gran recipiente del Templo de Salomón, que descansaba sobre doce bueyes.

הנה כל מה שיש ביבשה⁴⁸ יש בים רק שאין נראין לעין כי מי הים מכסים עליהם, וכך למעלה

Todo lo que hay en la tierra firme está también en el mar; solo que no es visible a los ojos, porque las aguas del mar lo cubren. Así también arriba:

El Talmud dice que todo lo que hay en la tierra firme existe también en el mar, solo que está oculto bajo el agua. Maljut es como el mar: contiene todo, pero lo cubre.

הנה אותיות יהי אור יהי רקיע^{49,50} המחיה את כל העולמות הם באצילות והים שהוא המלי' מכסה עליהם בלתי יתגלו

las letras de “Que haya luz” y “Que haya un firmamento”, que dan vida a todos los mundos, están en Atzilut, y el mar, que es Maljut, las cubre, de modo que no se revelan

Arriba, las letras de las expresiones de la creación, como “Que haya luz” y “Que haya un firmamento”, que dan vida a todos los mundos, están ellas mismas en Atzilut. Maljut, el “mar”, las cubre para que las criaturas no las vean.

לנבראים המתהווים מהם שאם היו מתגלים היה הגשמיות בטל ברוחניות כמשל ביטול זיו השמש במאור עצמו ואינו נראה ליש אלא במקום שאין המאור נראה כו'.

a los seres creados que llegan a existir a partir de ellas. Pues, si se revelaran, lo físico quedaría anulado en lo espiritual, como en la analogía de la anulación del resplandor del sol dentro de la luminaria misma, donde no se lo ve como algo (yesh), salvo en un lugar donde la luminaria no es visible, etc.

Si las criaturas vieran su fuente, se disolverían en ella, tal como los rayos del sol quedan absorbidos e invisibles dentro del sol mismo, y aparecen como algo solo lejos de él. Así, lo físico quedaría anulado en lo espiritual.

כך גשמיות המתהווה היה בטל למקורו הוא רוחניות המהוה וא"א להיות מציאת נשמה ומלאך שהם בחי' נפרדים רק שהם באהבה כו' אלא כשאין האלקות בגילוי בראי' [בראיה] ממש.

Del mismo modo, lo físico que llega a existir quedaría anulado ante su fuente, que es lo espiritual que lo hace existir; y no podrían existir un alma y un ángel como seres separados, aunque estén en el amor, etc., salvo cuando la Divinidad no está revelada a la vista real.

De igual manera, un alma o un ángel no podrían existir como seres separados, aunque amen a D'os, si la Divinidad fuera visible abiertamente. Su propia existencia depende de que la Divinidad no sea visible.

והעלם והסתר זה הוא ע"י המלי' כי זה כלל גדול שהמלי' היא הגורמת להיות בחי' יש כנ"ל ונקי' לכך אימא תתאה

Este ocultamiento y esta ocultación se producen por medio de Maljut, pues este es un gran principio: Maljut es lo que hace posible el nivel de algo (yesh), como se explicó arriba. Por eso se la llama “la madre inferior” (Imma Tataá),

Este ocultamiento es obra de Maljut, y el Alter Rebe lo presenta como un gran principio: Maljut es lo que produce un “algo”. Por eso la Cábala llama a Maljut “la madre inferior”: como una madre, hace existir seres separados.

מטרוניתא אם אם הבנים כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] בשם הזהר⁵¹ (ועמ"ש בביאור ע"פ יונת⁵² בענין פתי ובמ"א ע"פ למען תירא^{53,54} לקמן בפ' ואתחנן).

“la Matrona” (Matronisa), “madre”, “madre de los hijos”, como está escrito en Sefer Shel Beinonim [el Tanya] en nombre del Zóhar. (Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Paloma mía”, sobre el tema de “hermosa mía”; y en otro lugar, sobre el versículo “Para que temas”, más adelante, en Parshas Vaeschanan.)

En el capítulo 52 del Tanya, citando al Zóhar, Maljut también es llamada “la Matrona” y “madre de los hijos”, porque de ella emanan las almas de Atzilut y son creadas las almas de Beriá. El paréntesis agrega dos maa-marim de Likkutei Torah: uno sobre “Paloma mía”, en Shir HaShirim, y otro sobre “Para que temas”, en Vaeschanan.

ולכן הנשמה היא בבחי' עיבור במל' כי בשמע"צ [בשמיני עצרת] שאומרים מוריד הגשם^{55,56} נמשכים הנשמות ברחם הנוק' [הנוקבא] ושוהים שם ז' חדשים⁵⁷ עד ז' של פסח זמן הלידה.

Por lo tanto, el alma está en estado de gestación dentro de Maljut: pues en Shemini Atzeret, cuando se dice “Él hace caer la lluvia”, las almas son atraídas al útero de Nukvá (lo femenino) y permanecen allí siete meses, hasta el séptimo día de Pesaj, el momento del nacimiento.

Como Maljut es la “madre”, el hecho de que el alma llegue a ser un “algo” ocurre mediante una gestación dentro de ella. En Shemini Atzeret, cuando comenzamos a decir “Él hace caer la lluvia”, las almas son atraídas al “útero” de Nukvá, es decir, Maljut, y permanecen allí siete meses, hasta el séptimo día de Pesaj, su “nacimiento”.

עד"מ בגשמיות שלהיות התהוות מהות ולד מן הטפה צ"ל עיכוב ושיהוי ז' חדשים ברחם הנוק' [הנוקבא]⁵⁸ שבמשך זמן זה ע"י שאוכל ושותה ממה שאמו אוכלת ושותה ונמשך בו חיות עד שעושהו להיות יש.

A modo de analogía, en el plano físico: para que la sustancia de un niño llegue a existir a partir de la gota, debe haber una demora y una permanencia de siete meses en el útero de la hembra, pues durante ese tiempo, al comer y beber de lo que come y bebe su madre, se atrae hacia él una fuerza vital, hasta que esta lo convierte en algo (yesh).

La analogía física: un niño se forma a partir de una gota solo tras pasar meses en el útero, alimentándose de lo que come y bebe su madre. Ese alimento le proporciona la fuerza vital que lo convierte en un ser formado e independiente.

כך הנשמה דאצי⁵⁹ שהיא בחי' אין בכדי שתתהוו להיות בחי' יש הוא ע"י שמתעכבת ברחם הנוקי [הנוקבא] ושוהה שם ז' חדשים ואוכלת ושותה כו' שנמשך שם אורות עליונים.

Así también, el alma de Atzilut, que se encuentra en el nivel de la nada (ayin), para llegar a ser un algo (yesh), debe permanecer en el vientre de Nukvá durante siete meses, comer y beber, etc.; es decir, allí se atraen luces superiores.

Así también, el alma de Atzilut, que es “nada”, pura Divinidad, se convierte en un “algo” a través de los meses que pasa dentro de Maljut. Su “comer y beber” allí significa las luces superiores que se atraen a Maljut durante ese tiempo.

והנה בז' של פסח הוא לידת הנשמות. והענין כי בכדי שיהיה בחי' לידה ופתיחת הרחם להיות הנשמה יוצאת מן ההעלם לגילוי צ"ל המשכה והארה במדת המלי' מלמעלה מהשתלשלות⁶⁰

Ahora bien, en el séptimo día de Pésaj tiene lugar el nacimiento de las almas. La explicación es que, para que haya nacimiento y se abra el vientre, de modo que el alma salga de lo oculto a lo revelado, debe producirse una atracción y una iluminación en el atributo de Maljut desde un nivel superior a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

El nacimiento mismo, es decir, la salida del alma de lo oculto a lo revelado, requiere más que el flujo habitual de luz: una luz de arriba de toda la cadena descendente de los mundos debe iluminar Maljut. Eso es lo que sucede en el séptimo día de Pésaj.

(וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר פ' פינחס⁶¹ דרמ"ט בענין כאיל תערוג. ^{62, 63} ועמ"ש במ"א ע"פ למילדות העבריות⁶⁴ אשר שם האחת שפרה⁶⁵ פי' ה' אחת היינו ה' ראשונה דשם הוי' שבה ועל ידה נמשך כח הלידה,

(Y como se explica en otro lugar, sobre el pasaje del Zohar en Parashat Pinjás, folio 249, acerca de “Como la cierva anhela”. Y véase lo escrito en otro lugar sobre “a las parteras hebreas, cuyo nombre de una (ha’ajas) era Shifrá”: el significado es “hei ajat”, una hei, es decir, la primera hei del Nombre Havaiá, en la cual y por medio de la cual se atrae la fuerza del nacimiento;

El paréntesis remite a explicaciones que aparecen en otro lugar sobre el pasaje del Zohar “Como la cierva anhela” y sobre el versículo de las parteras hebreas. Allí, “una” (ha’ajas) se interpreta como hei ajat, “una hei”: la primera hei del Nombre Havaiá, que representa a Biná y por medio de la cual llega la fuerza del nacimiento.

וביאור ענין זה יובן ממ"ש ר"פ לך לך⁶⁶ בענין ה' שנתוסף לאברהם שיהא נק' אברהם כו' ע"ש).

y la explicación de este asunto se comprenderá a partir de lo escrito al comienzo de Parashat Lej Lejá, acerca de la hei que se agregó a Avram para que fuera llamado Avraham, etc.; véase allí).

Esto se esclarece a partir de lo que explica Torah Ohr al comienzo de Parashat Lej Lejá sobre la hei que se agregó al nombre de Avram para convertirlo en Avraham. El paréntesis remite al lector allí para estudiar esa hei añadida.

וזהו מ"ש ויולך ה' את הים⁶⁷ ברוח קדים עזה כי ע"פ השתלשלות משכל למדות עד ממחשבה לדבור
א"א להיות המשכה מבחי' האין בבחי' היש אלא ע"י גילוי הארת הסובב שמקיף לאבי"ע [לאצילות בריאה
יצירה עשיה] שכולם שוים קמ"י [קמיה].

Este es [el significado de] lo escrito: “Y D'os hizo retroceder el mar con un fuerte viento del este”. Pues, según la cadena descendente, desde el intelecto hasta los atributos emocionales y, más abajo, desde el pensamiento hasta el habla, no puede haber una atracción desde el nivel de la nada (ayin) al nivel de un algo (yesh), salvo mediante la revelación del resplandor de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que rodea Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, pues todos son iguales ante Él.

De ahí el versículo según el cual D'os hizo retroceder el mar “con un fuerte viento del este”. Dentro de la cadena habitual, desde el intelecto hasta las emociones y desde el pensamiento hasta el habla, nada puede pasar de “nada” a “algo”; para ello se requiere sovev kol almin, la luz que rodea por igual los cuatro mundos, pues ante ella todos los niveles son iguales.

וז"ש [וזהו שכתוב] רוח קדים כו' שע"י"ז היה קי"ס [קריעת ים סוף] כי הים המכסה ומסתיר אינו אלא בבחי' השתלשלות

Y este es [el significado de] lo escrito: “un viento del este”, etc., pues por medio de él se produjo la partición del Mar de Juncos; porque el mar que cubre y oculta existe solo en el nivel de la cadena descendente,

El “viento del este” es esta revelación que proviene de arriba del orden de los mundos, y es lo que partió el mar. El mar, es decir, lo que oculta, existe solo dentro de la cadena descendente.

אבל בגילוי הארה שלמעלה מהשתלשלות הפך מים ליבשה^{68,69} כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר מה תצעק אלי⁷⁰ בעתיקא⁷¹ תליא מילתא⁷² שמשם נמשך הכח להיות בחי לידה.^{73,74,75}

pero con la revelación de una luz que está por encima de la cadena descendente, se transformó de mar en tierra seca, etc. Y este es el sentido de lo escrito en el Zohar: “¿Por qué clamas a Mí? El asunto depende de Atika, el Anciano”, pues de allí se atrae la fuerza para que tenga lugar el nacimiento.

Cuando ilumina una luz que está por encima de esa cadena, el mar que oculta se transforma en tierra seca revelada. Por eso el Zohar dice que la partición “depende de Atika”, el Anciano, que está por encima del orden de los mundos: de allí proviene la fuerza del nacimiento.

SECCIÓN 3 • 13

Por qué danzaron las montañas y huyó el mar

3 והנה בגילוי הארה זו אזי ההרים רקדו⁷⁶ כו'. הרים הם חג"ת [חסד גבורה תפארת].⁷⁷ וגבעות חג"ת [חסד

גבורה תפארת] דבריא או נה"י [נצח הוד יסוד] דאצי. ולהיות שהם למעלה מבחי ים שהוא הצמצום כנ"ל.

Ahora bien, con la revelación de esta irradiación, “las montañas danzaron”, etc. Las “montañas” son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); y las “colinas” son Jésed, Guevurá y Tiféret de Beríá, o Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) de Atzilut. Y puesto que están por encima del nivel del “mar”, que es el tzimtzum (contracción), como se explicó antes,

El maamar vuelve ahora al versículo. Las “montañas” son las Sefirot emocionales superiores —Jésed, Guevurá y Tiféret—, y las “colinas” son esas mismas tres en Beríá, o las tres inferiores de Atzilut: Nétzaj, Hod y Yesod (la nota de Kehot remite al Pardés y a Etz Jaim sobre este punto); todas están por encima del “mar”, Maljut, el tzimtzum que oculta.

לכן רקדו כאילים שבגילוי אור הסובב נכללו כביטול נר בפני אבוקה והיינו שהאורות דתיקון המלוכשיי [המלוכשים] בכלים נסתלקו מן הכלים ונכללו באור זה המקיף כנ"ל.

por eso “danzaron como carneros”: con la revelación de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), quedaron incluidos [en ella], como en la autoanulación (bitul) de una vela ante una antorcha. Es decir, las luces de Tikkun, que están investidas en vasijas, se retiraron de las vasijas y quedaron incluidas en esta luz circundante, como se explicó antes.

Cuando se reveló sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, las montañas pudieron quedar absorbidas en ella, como la llama de una vela desaparece ante una antorcha. En términos cabalísticos, las luces del Mundo de Tikkun dejaron sus vasijas y quedaron incluidas en la luz circundante; eso es la “danza” de las montañas.

והגם שגם מדי שבת בשבתו⁷⁸ יש עליות העולמות אך הכל מדרגא לדרגא עשיי [עשייה] ביצירה ויצי' [ויצירה] בבריאה כו' ונקי הילוך.

Y aunque cada Shabat también hay ascensos de los mundos, todo ocurre de un nivel al siguiente: Asíá asciende a Yetzirá, Yetzirá a Beriá, etc.; y esto se llama caminar.

También hay ascensos de los mundos cada Shabat, pero siguen un orden: cada mundo se eleva un escalón, Asíá a Yetzirá y Yetzirá a Beriá. A ese ascenso ordenado se lo llama "caminar".

אבל הריקוד הוא עליי [עליה] הגדולה שלא בהדרגה כלל דהיינו באור הסובב כנ"ל. כאילים שאין בהם דעת ושרש בחי' זו הוא למעלה מהדעת (עמ"ש בד"ה ותוסף אסתר^{79,80} בענין מה קול גדיא כו' ע"ש)

Pero danzar es un gran ascenso que no se produce por etapas en absoluto, es decir, en la luz circundante, como se explicó antes. "Como carneros", que no tienen Daat (conocimiento); y la raíz de este nivel está por encima de Daat. (Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Ester habló otra vez", acerca de "¿Qué es la voz del cabrito?", etc.; véase allí.)

"Danzar" es un salto que prescinde por completo de las etapas, posible únicamente por medio de sovev kol almin, que está por encima de todo orden. Los carneros "no tienen conocimiento", y la danza también proviene de una raíz superior a Daat, por encima de la razón; el paréntesis remite a un discurso de Torah Ohr para Purim sobre este tema.

אבל הים סופא דכל דרגין המסתיר ומעלים וכשראה גילוי אור הסובב לא הי' [היה] יכול להתכלל בו כנר בפני אבוקה כמו ההרים שהרי הוא המעלים

Pero el mar, "el final de todos los niveles", que oculta y encubre, al ver la revelación de la luz circundante no pudo quedar incluido en ella, como una vela ante una antorcha, tal como las montañas, pues él mismo es el que oculta;

El mar es Maljut, a la que el Zóhar llama "el final de todos los niveles", y su función es ocultar. No pudo quedar absorbido en la luz como las montañas, porque su esencia consiste en ocultar.

לכן ויננס העברת והסתלקות העולם והוא עד"מ באדם שבהשתלשלות משכל כו' עד לדבור אבל כשנופל ריבוי אור שלמעלה מהשכל אזי נפסק הדיבור ואישתק.

por eso "huyó": se retiró y desapareció el ocultamiento. Esto puede compararse con lo que sucede en una persona: en la cadena descendente, las facultades van desde el intelecto, etc., hasta el habla; pero cuando cae sobre ella una abundancia de luz que está por encima del intelecto, el habla se interrumpe y queda en silencio.

Así, "huyó": el propio ocultamiento se apartó y desapareció. La analogía es la de una persona cuyas facultades siguen un orden, desde el intelecto hasta el habla: cuando la alcanza una inmensa luz que está por encima de su intelecto, deja de hablar y queda en silencio.

וז"ש [וזהו שכתוב] משה כבד פה⁸¹ וכן צלותא בחשאי⁸² כו' (ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי^{83,84} כו' בענין מ"ב מסעות ומ"ט ימים דספירת העומר).

Y esto es [lo que significa] lo escrito acerca de Moshé: “pesado de boca”; y asimismo “la oración en silencio”, etc. (Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Estos son los viajes”, etc., acerca de los cuarenta y dos viajes y los cuarenta y nueve días de la Cuenta del Ómer.)

Por eso Moshé era “pesado de boca” y la oración se dice en silencio: una luz que está por encima del intelecto silencia el habla. El paréntesis remite a Likkutei Torah sobre “Estos son los viajes”, acerca de los cuarenta y dos viajes y los cuarenta y nueve días del Ómer.

וכ"ז [וכל זה] מלפני אדון חולי ארץ⁸⁵ גילוי אור הסובב כנ"ל ההפכי הצור וחלמיש מוציא אש להיות אגם מים⁸⁶

Y todo esto fue “ante el Amo: tiembla, tierra”: la revelación de la luz circundante, como se explicó antes; “Él transforma la roca” y el pedernal, que hacen brotar fuego, para convertirlos en “un estanque de agua”,

El Salmo 114 continúa: ante el Amo tiembla la tierra; Él transforma la roca en un estanque de agua. El maa-mar interpreta esto como la revelación de sovev kol almin, que transformó el pedernal —una piedra que produce fuego al ser golpeada— en agua.

דהיינו מגבורה לחסד שנתבטלו ממציותם וכנודע בענין עושה שלום⁸⁷ בין מיכאל כו'. וכ"ז [וכל זה] היה בפסח אשר פסח⁸⁸ ה' בחי' דלוג בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מדלג על ההרים⁸⁹ כו'.

es decir, de Guevurá a Jésed, pues quedaron anuladas de su existencia, como es sabido respecto de “Él hace la paz” entre Mijael, etc. Y todo esto ocurrió en Pésaj, cuando D'os “pasó por alto”: el nivel del salto, sin un despertar desde abajo —«saltando sobre las montañas», etc.

Que el fuego se transformara en agua significa que Guevurá se transformó en Jésed: ambos opuestos quedaron anulados de su existencia separada, como en la enseñanza conocida de que D'os “hace la paz” entre Mijael, el ángel del agua, y Gavriel, el ángel del fuego. Esto ocurrió en Pésaj, el “pasar por alto”: un salto que trasciende el orden, otorgado desde arriba sin un despertar desde abajo, «saltando sobre las montañas».

אבל אח"כ מצות ספירת העומר מ"ט יום ממחרת השבת⁹⁰ הוא בחי' אתערותא דלתתא ועי"ז היה אח"כ בשבועות פנים בפנים⁹¹ מתן תורה.

Pero después, la mitzvá de contar el Ómer durante cuarenta y nueve días, «desde el día siguiente al Shabat», es el nivel de un despertar desde abajo; y por medio de ello tuvo lugar después, en Shavuot, “cara a cara”, la entrega de la Torá.

Después, Israel tuvo que actuar desde abajo: contar el Ómer durante cuarenta y nueve días, «desde el día siguiente al Shabat», constituye el despertar desde abajo. Por medio de ello, la revelación llegó “cara a cara” en la entrega de la Torá en Shavuot.

(ועמ"ש עוד מענין הים ראה וינֹס⁹² בביאור ע"פ במדבר סיני⁹³ באהל מועד⁹⁴ ע"פ המדרש רבה במדבר פרשה א' ע"פ הים ראה וינֹס ע"ש):

(Y véase además lo escrito acerca del tema de «El mar vio y huyó» en la explicación del versículo «En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión», según el Midrash Rabá, Bamidbar, sección 1, sobre «El mar vio y huyó»; véase allí.)

El maamar concluye remitiendo al discurso de Likkutei Torah sobre «En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión», que explica el Midrash sobre Bamidbar acerca del mar que huyó. Allí se desarrolla más el tema de «El mar vio y huyó».

EN LA AVODÁ

Ante el Rey revelado, quien sirve con amor se alegra aún más, y quien sirve con temor se llena de mayor temor; el maamar presenta ambas como respuestas auténticas: la danza de las montañas y la huida del mar. Y lo que fue dado desde arriba en Pesaj, sin ningún despertar desde abajo, debe ser seguido por el trabajo propio de la persona desde abajo, los cuarenta y nueve días de la cuenta del Ómer, por medio de los cuales la Torá es entregada “cara a cara” en Shavuot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la misma revelación del rey provoca alegría en el ministro y temor en el servidor, y qué muestra cada respuesta acerca de su posición ante el rey?
2. ¿Por qué Maljut debe ocultar la divinidad para que las almas y los ángeles existan como seres separados, y cómo lo explica la idea de que “no hay rey sin un pueblo”?
3. ¿Qué enseña la analogía de los meses que un niño pasa en el vientre sobre la “gestación” de las almas desde Sheminí Atzeret hasta el séptimo día de Pesaj?
4. ¿Cuál es la diferencia entre el “caminar” de los mundos cada Shabat y la “danza” de las montañas, y por qué no pudo danzar el mar?
5. ¿Por qué Pesaj llegó como un “salto” desde arriba, mientras que la entrega de la Torá necesitó la cuenta del Ómer desde abajo?

Notas

PÁRRAFO 1

1 הים ראה

La nota registra que este maamar fue dicho en 5571 y que otra transcripción, de puño y letra del propio Tzemaj Tzedek, está impresa en Sefer HaMaamarim 5571.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקע"א — הנחה אחרת בסה"מ תקע"א מגוכת"ק כ"ק הצ"צ.
ראה מאמרי אדה"א ויקרא-א ע' שפז שמיסוד על מאמר זה. ובשער האמונה
פס"ב ואילך.

הים ראה וינז

Estas palabras citan Psalms 114:3; el pasaje se muestra abajo.

תהילים קי"ד:ג Psalms 114:3

הַיָּם רָאָה וַיֵּנֶס הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֹר:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיד, ג-ד.

הים ראה וינז

“El mar vio y huyó”: ¿qué vio? Rabí Nehorai dijo: vio el Nombre explícito grabado en el bastón, y se dividió; Rabí Nejemíá dijo: vio, por así decirlo, la mano del Santo, bendito sea, y se dividió”. Moshé les dice a Israel que los milagros de D’os para ellos se realizaron por medio del agua, y que así sucedería también cuando cruzaran el Jordán.

Devarim Rabbah 3:8 ג' ח'

4 הים ראה וינזם

“Dijo Shimón de Kitron: Por el mérito de los huesos de Yosef, el mar se abrió para Israel, como está escrito: ‘El mar vio y huyó’, por el mérito de ‘dejó su manto en manos de ella y huyó’. El texto lo cita como “Mikeitz, final de la sección 87”.

בראשית רבה פ"ז:ח'87:8 Bereshit Rabbah

ותתפשטו בכגדו וגוי ויצא החוצה - קפץ בזכות אבות, היך מה דאמר (בראשית טו): ויצא אותו החוצה. שמעון איש קטרון אמר: בזכות עצמותו של יוסף נקרא הים לישראל, הה"ד (תהלים קיד): הים ראה וינוס, בזכות ויעזוב בגדו בידה וינס. ותקרא לאנשי ביתה, נתנה אותו בפיהם של כולם, ותנה (אדוני) בגדו אצלה. רבי אמי אמר: מחבתו ומנשקתו:

“She seized him by his garment, saying: Lie with me. He left his garment in her hand and fled, and went outside” (Genesis 39:12). “She seized him by his garment...and went outside” - he leapt by the merit of the patriarchs, just as it says: “He took him outside” (Genesis 15:5). Shimon of Kitron said: By the merit of Joseph’s bones, the sea was split for Israel. That is what is written: “The sea saw and fled”

(Psalms 114:3), by the merit of: "He left his garment in her hand ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

הים ראה וינז

“El mar vio”: ¿qué vio el mar? Vio el ataúd de Yosef y huyó ante él. ¿Por qué? Porque está escrito acerca de él: ‘huyó y salió afuera’. La referencia del texto es “Zohar II, final de 49a”.

ספר הזהר, בשלח י"ק-ה"ק ק"י **Zohar, Beshalach 10:105-114**

And when the Israelites reached the shore and there beheld the waves of the sea heaving and tossing, and lifting up their eyes beheld so close behind them Pharaoh and all his hosts, they were grievously affrighted, therefore crying out unto the L-rd. “Also the sea saw and fled” (Ps. 114, 3). What saw it, and why did it flee? It saw the coffin of Joseph, the man who “fled and went outside” (Gen. 39, 12). We likewise read that the Egyptians said “Let us flee”. Why said they so? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

הים ראה וינז

Al explicar la pregunta de los marineros a Yoná, el Zohar dice que, apenas el mar vio el ataúd de Yosef, se abrió y se convirtió en tierra seca, como dice: “El mar vio y huyó”: vio a aquel acerca de quien está escrito: “huyó y salió afuera”.

ספר הזהר, פקודי כ"א:קפ"ד-קצ"ד Zohar, Pekudei 21:184-194

R. Simeon here added the verse: “Then said they unto him: Tell us, we pray thee, inasmuch as (ba’asher) thou art the cause that this evil is upon us, what is thine occupation?.. Then the men feared G-d exceedingly...” (Jonah 1, 8-16). ‘There is much’, he said, ‘to ponder over in this text. For, indeed, the men put to him their question with deep wisdom. Thus they wished to find out whether Jonah was of the seed of Joseph, at the sight of whose coffin the sea straightway divided itself ...

The Zohar: London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 “El mar vio y huyó; el Jordán retrocedió. Las montañas danzaron como carneros, las colinas como corderos.” Los versículos del salmo del Éxodo, recitado en el Hallel, sobre los que se basa el maamar.

תהילים קי"ד:ג'-ד' Psalms 114:3-4

הַיָּמִים רָאָה וַיֵּגֶס הַיָּרְדֵּן יֶסֶב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵלִים גְּבָעוֹת כְּבָנִי-
צֵאן:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderos.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 כשר לפני המלך

Rabán Yojanán ben Zakai dijo acerca de Rabí Janiná ben Dosá, cuya plegaria fue respondida cuando la suya no lo

fue: “Él es como un servidor ante el rey, y yo soy como un ministro ante el rey”. El maamar emplea estas dos imágenes para el servicio motivado por el temor y el servicio motivado por el amor.

ברכות ל"ד ב"כ"ח:28 Berakhot 34b

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וחלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בני, בקש עלי רחמים ורחי. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עלי רחמים, ורחי. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עלי. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לא, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

También ocurrió con Rabí Janina ben Dosa, que fue a estudiar Torá con Rabán Yojanán ben Zakai. El hijo de Rabán Yojanán ben Zakai enfermó, y este le dijo: «¡Janina, hijo mío! Ruega por él para que viva». Rabí Janina apoyó la cabeza entre las rodillas y rogó por él, y el niño se recuperó. Rabán Yojanán ben Zakai dijo: «Aunque Ben Zakai apoyara la cabeza entre las rodillas todo el día, nadie le prestaría atención». Su esposa le dijo: «¿Acaso Janina es más grande que tú?» Él respondió: «No; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

9

סדי"ה רני ושמחי

Allí el Alter Rebe explica que la “hija” es quien está siendo refinada, mientras que “mi hermana”, los maestros de Torá, realizan el refinamiento; esto es “como un ministro ante el rey”, mientras que la “hija”, las mitzvot, es “como un servidor ante el rey”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ד.

10

רני ושמחי בת

“Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti.” Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el paréntesis.

Zechariah 2:14 זכריה ב'י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושבתי בתוך נאם"ה

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

מפני מה אתה בורח אמר לו הים מפני אלוה יעקב מפני יראתו של הקב"ה

Cuando Moshé le dijo al mar que se dividiera, este se negó; solo huyó cuando vio que el Santo, bendito sea, había puesto Su mano derecha sobre la de Moshé. Moshé le preguntó: “¿Por qué huyes?”, y el mar respondió: “Ante el D'os de Yaakov, por temor al Santo, bendito sea”.

Shemot Rabbah 21:6 שמות רבה כ"א:ו

... אלא שראה להקדוש ברוך הוא, שנתן יד ימינו על משה ולא יכול לעכב, אלא ברח מיד. אמר לו משה: מפני מה אתה בורח? אמר לו הים: מפני אלקי יעקב, מפני יראתו של הקדוש ברוך הוא, מיד כיון

שהרים משה ידו על הים נבקע, שנאמר (שמות שם, כא): ויבקעו המים אינו אומר ויבקע הים, אלא ויבקעו המים, מלמד, שכל המים שהיו בכל המעיינות ובבורות ובכל מקום נבקעו, שנאמר: ויבקעו המים. וכן בשעה שחזרו, חזרו כל המים, שכן הוא אומר (שם שם, כח): וישבו המים. וכל הנסים הללו נעשו על ידי ...

“And you, raise your staff, and extend your hand over the sea, and split it; and the children of Israel will come into the midst of the sea on dry ground” (Exodus 14:16). “Raise your staff” – Moses said before the Holy One blessed be He: ‘You are saying to me that I should split the sea and render the sea dry land, but isn’t it written: “I placed the sand as the boundary of the sea” (Jeremiah 5:22)? You swore that you would never split it.’ Rabbi Elazar HaKappar ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

וירא העם וינורו

En el Sinaí, “el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia”. El maamar compara la huida del mar con este retroceso motivado por el temor.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשָׂן וִירָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

13

הים ראה ויננס ברבות במדבר

Una parábola cuenta que un príncipe entró en una provincia y luego en otra, y sus habitantes huyeron de él, hasta que una ciudad en ruinas salió a recibirlo y alabarlo. Así, cuando el Santo, bendito sea, llegó al mar, este huyó: “El mar vio y huyó”; y del mismo modo, “las montañas danzaron como carneros”, mientras que el desierto lo recibió.

Bamidbar Rabbah 1:2 במדבר רבה א'ב:2

14

ברכות במדבר פרשה א'

Más adelante, en Likkutei Torah, el Alter Rebe cita este Midrash completo: un príncipe entró en una provincia y luego en otra, y sus habitantes huyeron; pero una ciudad en ruinas lo recibió y él dijo: “Aquí construiré un trono magnífico”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי במדבר ד, ב שנעתק הלשון “לנשיא שנכנס במדינה כו הים ראה ויננס” — יהל אור עי תמב. אוה"ת נ"ך-א עי רלט.

15

ובפי עקב

La nota cita el Midrash sobre Ekev tal como aparece allí: “El mar vio el Nombre explícito... vio la mano del Santo, bendito sea”.

LA NOTA DE KEHOT

"הים ראה שם המפורש ראה כו', ידו של הקב"ה ראה כו'" — יהל אור עי' תמב.

16 אתה עובר היום את הירדן

"Escucha, Israel: hoy cruzas el Jordán." El versículo de la parashá Ekev al que el texto vincula la cita del Midrash.

Deuteronomy 9:1א'ט: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֲתָה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם:

Hear, O Israel: thou art to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 מקץ ס"פ פ"ו

La nota cita el Midrash tal como aparece allí: "Por el mérito de los huesos de Yosef, el mar se abrió para Israel, como está escrito: 'El mar vio y huyó', por el mérito de 'dejó su ropa en su mano y huyó'".

LA NOTA DE KEHOT

"בזכות עצמותיו של יוסף נקרע הים לישראל דכתיב הים ראה ויננס בזכות ויעזוב בגדו בידה ויננס כו'" — יהל אור עי' תמא.

18 שביעי של פסח

In Sheminí Atzeret, cuando por primera vez se dice "Él hace caer la lluvia", tiene lugar la unión de Rajel (Maljut), en la que desciende la semilla; entonces ella la lleva durante los meses de invierno hasta el séptimo día de Pésaj y da a luz "en el misterio de la partición del Mar de Juncos".

Pri Etz Chaim, Gate of Lulav 8' שער הלולב ח' פרי עץ חיים, שער הלולב ח'

19 ומבואר בפע"ח

In Igueret HaKodesh 20, el Alter Rebe escribe que la creación de las almas a partir de Maljut para que sean seres separados en el Mundo de Beríá se llama "nacimiento", como la apertura del Mar de Juncos, que "depende de Atika"; y que el crecimiento de las almas durante siete meses, desde la unión de Shemini Atzeret hasta el séptimo día de Pesaj, se produce mediante luces superiores que son atraídas desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

שער כט. שער הלולב ספ"ח. אגה"ק ס"כ (תניא קל, ב).

20 ובניי הלכו ביבשה

"Y los hijos de Israel caminaron por tierra seca en medio del mar, y las aguas eran para ellos una muralla a su derecha y a su izquierda". El maamar lo interpreta como la salida de las almas del mar que las oculta hacia una existencia revelada.

Exodus 14:29ט"ד: שמות

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינֵם וּמִשְׁמָאלָם:

Pero los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar; y las aguas eran para ellos un muro a su derecha y a su izquierda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, כט.

21 והענין כי נשמות ישראל

En la otra transcripción, este punto se explica con mayor amplitud y comienza así: "Para comprender qué es este nacimiento, es sabido por las palabras de nuestros Sabios".

LA NOTA DE KEHOT

בס"מ תקע"א שם מבואר יותר: ולהבין זה מהו ענין לידה זו הנה ידוע מארז"ל.

22 ישראל עלו במחשבה

Además de los lugares del Tikunei Zohar, la nota remite a discursos posteriores de Likkutei Torah sobre "Israel se elevó en el pensamiento" y a las notas de Kehot sobre Matot, donde se enumeran más fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (ו, א. עט, ב. פ, א. צט, ב. ק, א. קב, ב. קסז, ב. [תיקונים מז"ח קח, ב] כג, ב). ועל"ק פ' בהר ב"ה את שבתותי (מו, א) ור"פ בחקותי. [כ]. וראה לקמן במ"מ לפ' מטות פג, ג.

23 נשמות ישראל עלו במחשבה

El primero de los pasajes del Tikkunei Zohar enumerados en la nota de Kehot: Tiféret, llamado "Adam", es "primero en el pensamiento y último en la acción"; por eso dijeron los Sabios: "Israel surgió en el pensamiento para ser creado".

Tikkunei Zohar 6a:5ה'ה: תקוני זוהר ר' א'ה'ה'ה'

... ה"א דלתתא, דאוקמוהו עליה דהנה ראשון למחשבה ואחרון למעשה, ובגין דא אוקמוהו רבנן, ישראל עלה במחשבה ליבראות, דאתמר עליהו אדם אתם, אוף הכי תפארת דאיהו יהו"ה, איהו ראשון למחשבה דאיהי חכמה עלאה, ואחרון למעשה דאיהו י' מן אדניי, חכמה תתאה, יראת יי', מלכות דיליה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24 ואז נק' אחים ורעים להקב"ה

La nota remite a las explicaciones del Miteler Rebe sobre el Zohar respecto de que Israel es llamado "hermanos y amigos" del Santo, bendito sea.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א קיד, ד. ביאה"ז לצ"צ א' ע' תקמו. יהל אור עי' תפד.

25 לאו מכל אינון מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

26 לאו מכל אינון מדות איהו כלל

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), después de nombrar las Sefirot, se dice que D'os no tiene una rectitud cognoscible, que es juicio, ni una justicia cognoscible, que

es misericordia, "ni ninguno de estos atributos en absoluto".

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ל ב:ה' חזק

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27 יו"ד חכמה ה' בינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת ת"ו (ו, ב).

28 יו"ד חכמה ה' בינה

La luz de la Causa de todo, oculta en Kéter, se extiende en el Nombre Havaíá: "yud, Jojmá; hei, Biná; vav, que comprende seis Sefirot; hei, Maljut".

Tikkunei Zohar 6b:5 ז"ל ב:ה' חזק

... עלת על פלא טמיר ונגזי בכתר, ומניה אתפשט נהוריה על יהו"ה, דאיהו י' חכמה, ה' בינה, ו' כליל שית ספירן, ה' מלכות, והאי איהו אתפשטותיה מעילא לתתא, ואוף הכי אתפשט נהוריה על י' מן אדניי מתתא לעילא, עד אין סוף, דאתרמיז באדניי א"ו, ובגין דא י' מן יאהוונהי עשרה עשרה הפך, דא כי מן כתר, ומארי דכלא לית בקה ציור דאות ונקודה, דא הוא דכתיב (ישעיה מ יח כה) ואל מי תדמיוני ואשנה, ואל מי תדמיון א"ל, ומה דמות תערכו לו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29 "El terror y el espanto caen sobre ellos." De la Canción del Mar; el maamar toma estas palabras para describir el terror del servidor cuando el rey se revela.

שמות ט"ו:16 Exodus

תפל עליהם אימתה ופחד בגלל זרועה ידמו פאכן עד יעבר עמה Havayah עד יעבר עס"ו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

30 ס"ר נשמות ישראל

En el capítulo 37, el Alter Rebe escribe que la comunidad de Israel consta de seiscientos mil almas particulares, que son raíces, cada una de las cuales se divide en seiscientos mil chispas, y que juntas contienen la fuerza vital del mundo entero, creado para ellas.

Tanya, Likkutei Amarim 37:28 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והנה, המשכה והארה זו שהאדם ממשיך ומאיר מהארת אור-אין-סוף ברוח-הוא על נפשו, ועל נפשות כל ישראל, היא השכינה, הנסת

ישראל, מקור כל נשמות ישראל כמו שיתבאר לקמן, על ידי עסק התורה - נקראת בלשון "קריאה" - "קורא בתורה", פירוש, שעל ידי עסק התורה קורא להקדוש-ברוך-הוא לבוא אליו, כביכול, כאדם הקורא לחבירו שיבא אליו, וכבן קטן הקורא לאביו לבא אליו להיות עמו בצוותא חדא, ולא ליפרד ממנו ולישאר יחידי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ו. סה"מ תקס"ו ס"ע קצ. סה"מ תרמ"ד ע' רסה. דרשת תורת ה' תמימה להרמב"ן (ירושלים תשכ"ד) ע' קסב וקבלת רז"ל כי לא נבראו בשינוי הפרצופים אלא בששים רבוא.

31 ס"ר . . מס"ר אותיות המחשבה

Allí el Alter Rebe explica que las almas de Israel "surgieron en el pensamiento", a diferencia de los ángeles, que provienen del "aliento de Su boca", el habla; aunque todo pensamiento es como nada ante D'os, el pensamiento está por encima del habla, llamada la vestimenta exterior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' בהר מא, ב.

32 כעצם א' עם מהות השכל שבתוכם

La otra transcripción añade: "(y no como la analogía del habla en la boca, que es una vestimenta separada del intelecto, aunque está revestida en él como una persona está revestida con una vestimenta; mientras que el pensamiento es una vestimenta unida, como se explica en otro lugar)".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: (ולא כמשל הדיבור שבפה שהוא לבוש נפרד מן השכל רק שמתלבש בו כמו שהאדם מתלבש בבגד, משא"כ המחשבה היא לבוש המחובר וכמ"ש במ"א).

33 באצילות איהו וחייה וגרמוהי חד

En la introducción al Tikkunei Zohar: en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey está dentro de ellas: «Él y Sus vasijas son uno en ellas, Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas», lo cual no es así en las diez Sefirot de Beríá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ז"ל ב:ט-י חזק

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון. מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אמת.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

34 בד"ה זכור את יום השבת

Allí el Alter Rebe explica que los ángeles provienen del habla, el "mundo revelado", una vestimenta intermedia que se separa del alma y se convierte en algo propio; en cambio, Israel "surgió en el pensamiento", la vestimenta interior que siempre está unida al alma, el "mundo oculto".

LA NOTA DE KEHOT

תרי"א עא, א.

35 זכור את יום השבת

«Recuerda el día de Shabat para santificarlo». Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr sobre Yitro al que se refiere el paréntesis.

Exodus 20:8 שמות כ"ח:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובד"ה אני ישנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לקמן שה"ש לג, ג.

37 אני ישנה

«Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme, hermana mía, amada mía (rayasi), paloma mía, perfecta mía». El comienzo del discurso al que se refiere el paréntesis, sobre las palabras «amada mía».

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה"ב:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ובד"ה שחורה אני

Allí, las “hijas de Jerusalén” son las almas antes de descender a un cuerpo y a un alma animal, cuando aún están incluidas en su Fuente en un estado de ayin real, anuladas dentro de la Luz Infinita; este es el estado del alma en Atzilut que describe el maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ו, ג.

39 שחורה אני

«Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén». El comienzo del discurso en Likkutei Torah, Shir HaShirim, al que se refiere el paréntesis.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א"ה:5

שחורה אני ונאנה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ושמתי כדכד

«Haré tus ventanas de kadkod y tus puertas de piedras de carbunclo». Otro discurso al que se refiere el paréntesis comienza con este versículo.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:12

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 לא מחשבתי מחשבתיכם

«Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice D'os». El maamar lo cita para mostrar que las «letras del pensamiento» en Atzilut son solo una figura retórica.

Isaiah 55:8 ישעיהו נ"ה:8

כי לא מחשבתי מחשבתיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

42 ה' מלך גאות לבש

«D'os reina; se ha revestido de majestad». La realeza se describe como una vestimenta, que el maamar explica como el ocultamiento que permite la existencia de seres separados.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:1

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

43 אין מלך בלא עם

Además de Rabbeinu Bajya, la nota remite a las fuentes reunidas allí para la afirmación “no hay rey sin pueblo”.

LA NOTA DE KEHOT

בחי וישב לה, ל. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו פרשיות לעי תרלא.

44 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bajya explica que en Rosh Hashaná, el día en que comenzó la creación, decimos «el Rey santo», pues ese día fue el comienzo de Sus obras, «y no hay rey sin un pueblo».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 רבנו בחיי, בראשית ל"ח:30

45 נקי המלי ים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שע"כ בערכו.

46 בד"ה מי מנה

Ese discurso sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?” contrasta las mitzvot, la unidad inferior, que están dentro de la “cuenta”, con el estudio de la Torá, la unidad superior, que está más allá de la cuenta, como el polvo; el texto

68

הפך מים ליבשה

La nota de Kehot remite a Psalms 115:6 para estas palabras.

תהילים קט"ו:ו' Psalms 115:6
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטו, ו.

69

הפך מים ליבשה

"Convirtió el mar en tierra seca; pasaron a pie por el río". (La nota de Kehot indica Psalms 115:6, pero las palabras están en 66:6.)

תהילים ס"ו:ו' Psalms 66:6

הפך ים לַיִבְשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שֶׁם נִשְׁמָחָהּ בּוֹ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

מה תצעק אלי

"Y D'os dijo a Moshé: '¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen'". Estas son las palabras sobre las que comenta el Zohar.

שמות י"ד:ט"ו Exodus 14:15

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דָּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ווי"ש בזהר מה תצעק אלי בעתיקא

La nota de Kehot remite a Zohar II, 61a para estas palabras.

זח"ב סא, 61a Zohar II, 61a
LA NOTA DE KEHOT

זח"ב סא, א.

72

מה תצעק אלי בעתיקא תליא מילתא

El Zohar interpreta "a Mí" con precisión: no era momento de rezar en ese nivel y, según la variante impresa allí, "el asunto depende de Atika", el Anciano. (La nota de Kehot indica Zohar II 61a; las palabras están en 48a.)

Zohar, Beshalach 8:83-9:94 ט"ז-ט"ג:ט"ז-ט"ג:ט"ז
And this is the significance of the words, "Speak unto the children of Israel that they go forward", i.e. from the grade they are at present addressing to a higher one.' BUT LIFT THOU UP THY ROD, AND STRETCH OUT THINE HAND OVER THE SEA, AND DIVIDE IT. This signifies: "Lift up thy rod, on which is engraved the Holy Name; stretch out thine hand with the side bearing this Holy Name, so that the waters, beholding it, may flee before the power that is in its letters. The other ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

באצי' איהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

74

בסה"מ תקע"א נוסף אח"ז

La otra transcripción añade aquí: "pues es precisamente ella la que da nacimiento y hace surgir el nivel de yesh y algo, etc.; y este es un gran principio: Maljut es lo que produce la existencia del yesh, como se dijo antes".

LA NOTA DE KEHOT

כי היא דוקא המולדת ומהוות להיות בחי' יש ודבר כו', וזה כלל גדול שהמלי' היא הגורמת להיות התהוות היש וכנ"ל.

75

בשמ"ע . . ז' של פסח

La nota dice que las fuentes acerca de Sheminí Atzeret y el séptimo día de Pésaj ya se habían indicado en la página 16b, en los discursos precedentes; allí el pasaje explica que el milagro de Pésaj ocurrió mediante una revelación de sovev, que ilumina a todos por igual.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל טז, ב.

PÁRRAFO 3

76

ההרים רקדו

"Las montañas danzaron como carneros, las colinas como corderos." El maamar explica ahora ambas partes del versículo —las montañas y las colinas— y su danza.

תהילים קי"ד:ד' Psalms 114:4

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גִּבְעוֹת כְּבָנִי־צֹאן:

Los montes saltaron como carneros, los collados como corderitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

הרים הם חג'ת

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכנויים מערכת הר בסופה. ע"ח שער דרושי הנקודות פ"ד (מ"ב).

78

מדי שבת כשכתו

"Y sucederá que, de una luna nueva a otra y de un Shabat a otro, toda carne vendrá a postrarse ante Mí." El maamar toma esta frase para referirse al ascenso semanal de los mundos en Shabat.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בד"ה ותוסף אסתר

Allí el Alter Rebe explica que la Congregación de Israel es llamada Rajel cuando se revela su deseo de anularse e incluirse en su Fuente, "como una oveja (rajel) ante sus es-

quiladores, muda”, y Ester cuando esto está oculto, como en “Ciertamente ocultaré (aster astir) Mi rostro”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ד.

80

ותוסף אסתר

“Y Ester volvió a hablar ante el rey, cayó a sus pies y lloró.” Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el paréntesis.

Esther 8:3:ג' ח' אסתר

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן-לו להעביר את-רעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב על-היהודים:

Y Ester habló de nuevo ante el rey, cayó a sus pies y le suplicó con lágrimas que apartara la maldad de Amán el agagueo y el plan que había tramado contra los judíos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כבד פה

Moshé dijo: “No soy hombre de palabras... porque soy pesado de boca y pesado de lengua”. El maamar lo explica como un habla silenciada por una luz que está por encima del intelecto.

Exodus 4:10:י' ד' שמות

ויאמר משה אל-ה' בי אדיני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי-עבדך כי כבד-פה וכבד לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

82

צלוחת בחשאי

El Zóhar habla de quienes rezan en voz baja, con la voluntad del corazón, para que otro no oiga su plegaria; esta asciendo y es recibida Arriba. La nota de Kehot remite aquí para “la plegaria en silencio”.

Zohar II, 202a:ח"ב רב,

LA NOTA DE KEHOT

ראה תיקונים בוי"ח קא, ג. זח"ב רב, א.

83

בביאור ע"פ אלה מסעי

Allí los cuarenta y dos viajes se relacionan con el Nombre de cuarenta y dos letras, explicado como seis niveles, cada uno compuesto por siete; después de cada viaje había un campamento.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צב, ב.

84

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto.” El comienzo del discurso en Likkutei Torah, Masei, al que se refiere el paréntesis.

Numbers 33:1:א' ל"ג במדבר

אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מלפני אדון חולי ארץ גוי ההופכי

“Tiembla, tierra, ante el Amo, ante el D'os de Yaakov.” La respuesta del salmo a la pregunta de por qué huyó el mar y danzaron las montañas; el maamar lo interpreta como la revelación de sovev kol almin.

Psalms 114:7:ו' ד' תהלים

מלפני אדון חולי ארץ מלפני אלוה יעקב:

Tiembla, tierra, ante la presencia de D'os, ante la presencia del D'os de Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיד, ז-ח.

86

ההפכי הצור וחלמיש מוציא אש להיות אגם מים

“Él convierte la roca en un estanque de agua, el pedernal en un manantial de agua.” El maamar lo interpreta como Guevurá —el pedernal que produce fuego al ser golpeado — transformada en Jésed, agua.

Psalms 114:8:ח' ד' תהלים

ההפכי הצור אגם-מים חלמיש למעינו-מים:

Quien convirtió la roca en una poza de agua, el pedernal en una fuente de aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

עושה שלום

“El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas”. El texto alude a la conocida enseñanza de que se trata de la paz entre Mijael y Gavriel, los ángeles del agua y del fuego.

Job 25:2:ב' כ"ה איוב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תרמה.

88

אשר פסח

“Es una ofrenda de Pésaj para D'os, que pasó por alto las casas de los hijos de Israel en Egipto”. El maamar inter-

preta ese “pasar por alto” como un salto más allá del orden, sin un despertar desde abajo.

Exodus 12:27 כ"ז:יב שמות

וְאָמַרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא לְה' אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתִי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם
בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-כְּתִינּוֹ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

that ye shall say: It is the sacrifice of the L-RD's passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

מדלג על ההרים

“La voz de mi amado! He aquí que viene saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. Aquí describe el salto de D'os durante el Éxodo, más allá del orden de los niveles.

Song of Songs 2:8 ח"ה:ב' שיר השירים

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ממחרת השבת

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat, desde el día en que traigan el ómer de la ofrenda mecida: siete semanas completas”. El precepto de contar el ómer, al que el maamar llama el despertar desde abajo.

Leviticus 23:15 ט"ו:כ"ג ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת
שָׁבוּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

פנים בפנים

“Cara a cara habló D'os con ustedes en la montaña, desde el medio del fuego”. Se refiere a la entrega de la Torá en el Sinaí.

Deuteronomy 5:4 ד'5:דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

92

הים ראה וינוס

El Midrash sobre “En el desierto del Sinaí”: las provincias huyeron del príncipe, pero una ciudad en ruinas lo recibió; así, cuando el Santo, bendito sea, llegó al mar, “El

mar lo vio y huyó”, mientras que el desierto lo recibió y Él estableció allí Su morada.

Bamidbar Rabbah 1:2 א"ב:א' במדבר

93

בביאור ע"פ במדבר סיני

Ese discurso explica la depuración del bien del mal en el momento de la oración, cuando Maljut asciende como “desierto” y sed; luego interpreta el Midrash Rabbah sobre Bamidbar, según el cual “el mar vio y huyó” ante el Rey, mientras que el desierto lo recibió.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ד, ב.

94

במדבר סיני באהל מועד

“Y D'os habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. Es el comienzo del discurso en Likkutei Torah, Bamidbar, al que se refiere el paréntesis.

Numbers 1:1 א'1:א' במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהֱל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה
הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak